



# 乾杯！

義大利咖啡戀

文◎內田洋子  
圖◎朝倉めぐみ  
譯◎李真真

# 義大利卡布基諾

Vieni a Prendere un Cappuccino



國家圖書館出版品預行編目資料

乾杯！義大利卡布基諾：義大利咖啡戀／內田洋子  
文；朝倉めぐみ圖；李真真譯·--初版·--  
臺北市：墨刻出版；城邦文化發行，2001[民90]  
面：15x21公分·--（自由意識；9）  
譯自：イタリアン・カップチーノをどうぞ  
ISBN 957-667-845-5(平裝)

1. 義大利-描述與遊記 2. 義大利-社會生活與風俗  
745.9 90002649

## 義大利咖啡戀 乾杯！義大利卡布基諾

原著書名／イタリアン・カップチーノをどうぞ

原出版者／PHP研究所

原 著／內田洋子

繪 圖／朝倉めぐみ

譯 者／李真真

編 輯／李淑菁·胡琬瑜

美術編輯／林文勇

發行人／何飛鵬

總編輯／吳素馨

出版者／墨刻出版股份有限公司

地 址／台北市敦化南路二段216號22樓A室

電 話／(02)27371986 傳真／(02)23778759·23778925

網 址／<http://travel.mook.com.tw>

E-mail／[MOOK@mook.com.tw](mailto:MOOK@mook.com.tw)

發行者／城邦文化事業股份有限公司

地 址／台北市信義路二段213號11樓

電 話／(02)23965698 傳真／(02)23570954

副 撥／1896600-4 城邦文化事業股份有限公司

城邦讀書花園／<http://www.cite.com.tw>

香港發行所／城邦（香港）出版集團

地 址／香港北角英皇道310號雲華大廈4樓504室

電 話／852-25086231 傳真／852-25789337

馬新發行所／城邦（馬新）出版集團

地 址／Cite(M) Sdn.Bhd.(458372U)

11, Jalan 30 D/146, Desa Tasik, Sungai Besi, 57000 Kuala Lumpur, Malaysia

電 話／603-90563833 傳真／603-90562833

製 版／珩新企業有限公司

總 經 銷／農學社 電話／(02)29178022 傳真／(02)29156275

行政院新聞局局版臺業第1424號

■ 2001年4月初版

Printed in Taiwan

定價／220元

ITALIAN CAPPUCCINO WO DOZO by Yoko Uchida

Illustrations by Megumi Asakura

Copyright © 1995 by Yoko Uchida

All rights reserved

First published in Japan in 1995 by PHP Institute, Inc.

Chinese translation rights arranged with Yoko Uchida

through Japan Foreign-Rights Centre/Bardon-Chinese Media Agency

版權所有·翻印必究

ISBN 957-667-845-5



# INDICE



乾杯！義大利卡布基諾

文 / 内田洋子  
圖 / 朝倉めぐみ

前言 / 歡迎光臨義大利…………… 6

## 1 義大利人的幸福，就在餐桌上

義大利麵就是一切…………… 15

不准麥當勞進來…………… 21

充其量只是咖啡，但它就是咖啡…………… 29

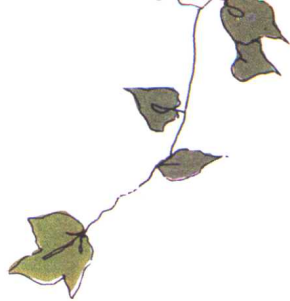
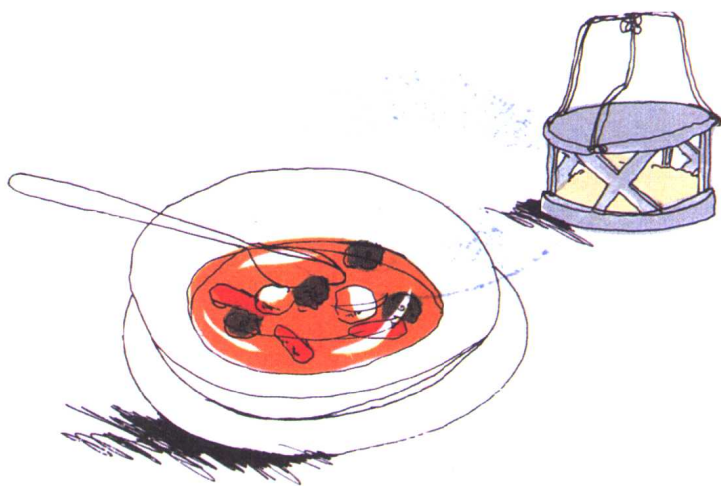
夢中的披薩…………… 39

☞ 五花八門的咖啡…………… 48

## 2 義大利的早晨從卡布基諾開始

正月風俗因地而異…………… 51

小姐，妳的卡布基諾…………… 55



生意太好傷腦筋……………60

這才是義大利的味道……………64

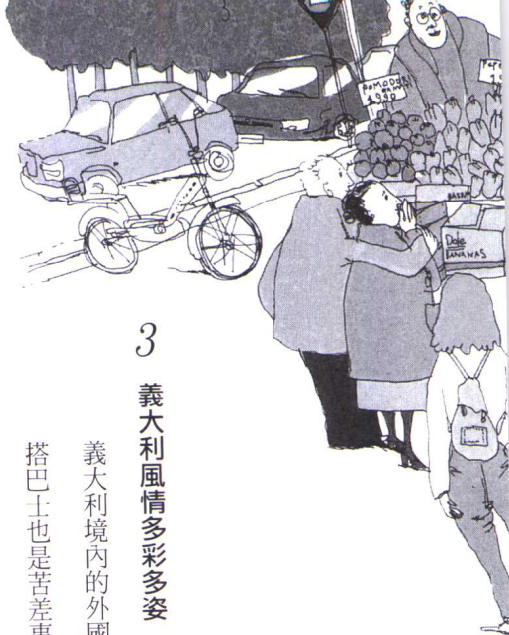
這裡沒有百貨公司……………68

蓋有梵諦岡印璽的禮物……………73

泥水匠帕拉迪歐變身建築師……………78

披薩……………88





### 3 義大利風情多彩多姿

西西里·那不勒斯·米蘭·威尼斯

- 義大利境內的外國…………… 91
- 搭巴士也是苦差事…………… 95
- 昏暗可怕的散塔露其亞…………… 102
- 傷心的時候來一趟那不勒斯吧…………… 108
- 餐桌上的高談闊論…………… 121
- 龐札羅脆，有媽媽的味道…………… 129
- 請跟我來，我有話說…………… 133
- 飢饉的威尼斯運河…………… 138
- 請客與做客…………… 142

## 4 麻煩的義大利，卻拿她沒轍

休假第一，工作第二……………145

斯里蘭卡人克馬爾的心願……………150

紅色法拉利的舞台……………158

違規停車猶勝日本……………162

一切事情看人情……………167

仍保留學徒制的設計界……………171

☛ 咖啡吧巡禮……………176

## 5 歡迎光臨義大利

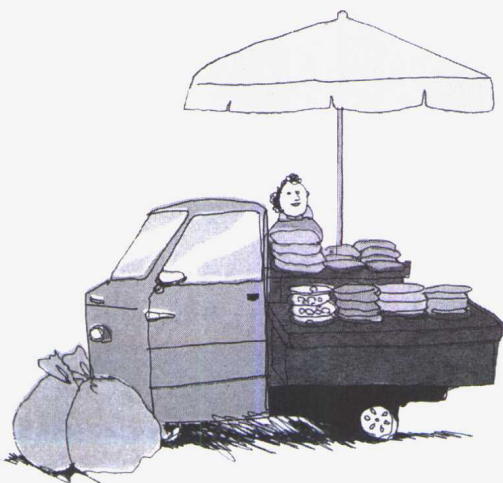
狗狗被綁票，問題大了……………179

特別的耶誕節……………188

義大利式的「喝一杯」……………193

海風的洗禮……………197

☛ 懂得打扮也懂得採購……………204



## 歡迎光臨義大利

我最喜歡義大利。

每次在米蘭和羅馬機場下機，都像第一次到義大利般興奮莫名。甚至說是人世間的最快樂事和趣味事正等著我的那種感覺，也不為過。

「這回又會遇到什麼新鮮事呢？」一股衝動直催著我想在境內逛它個夠，歡喜的心情讓我坐立難安。即使在日本和義大利間往來已到第十六個年頭，每次依舊有這樣的感覺。

然而，才剛要沈醉在幸福的氣氛中，義大利式的麻煩卻一件件找上門來。

機場死皮賴臉的野雞車；

黏到你身邊來的吉普賽扒手；

啊啊，找錯錢啦！







滿臉堆著笑意，卻指點你冤枉路的老兄；

老是一筆糊塗帳的繳費單；

送不到的郵件，等不到的電車……

唉！為什麼會到這樣的國家來呢？到底還是日本好。老是令人期待落空的生活讓我厭煩。望著老天深深嘆上一口氣。然後呢，老天爺又賜給你歡笑和幸福。

義大利就是這樣的一個國家。

和秩序井然、一板一眼的日本不同，從表面看，義大利簡直支離破碎。深入一探究竟，那就更糟了。每個義大利人都我行我素，每個人都在抱怨，牢騷個不停。只有自己是對的，別人都錯啦！真是煩人，煩不煩啊！

不過，牢騷歸牢騷，倒也不是一竿子推翻。終究這也是人生，彼此還是會互相尊重。因為這樣，秩序就愈來愈亂，義大利四分五裂一發不可收拾。傷腦筋啊！嘴巴這樣說，卻是誰也不想插手。有多少義大利人就有多少義大利問題，簡直是唯恐天下不亂。在井然有序的社會中生活的人，實在無法想像。

然而，這個混沌世界正是義大利的原動力。陷進去固然麻煩大了，但也只在最初的

階段而已。帶著隨波逐流的心情，在義大利的麻煩中隨遇而安，倒也有幾分樂趣。

只有義大利人的開朗為人稱道，但義大利人也有難過的時候。晦暗空虛的義大利，令人咬牙切齒的義大利。

我打算介紹我所認識的各式義大利風貌給各位。

歡迎光臨義大利！

這本書是收錄筆者在工作社發行的月刊——『室內』所連載的文章。承蒙山本夏彥先生給我這個機會，還有編輯部同仁和讀者朋友們，一併在此表達最誠摯的謝意。



也感謝設計和成書的川上成夫先生、こやまたかこ小姐，插畫的朝倉めぐみ小姐，後製作PFB研究所的吉岡映子小姐、平井美穗小姐，鼎力相助和建言，在此致上最深的謝忱。

一九九五年四月

內田洋子

乾杯！義大利卡布基諾



  
 CARTA D' ITALIA  




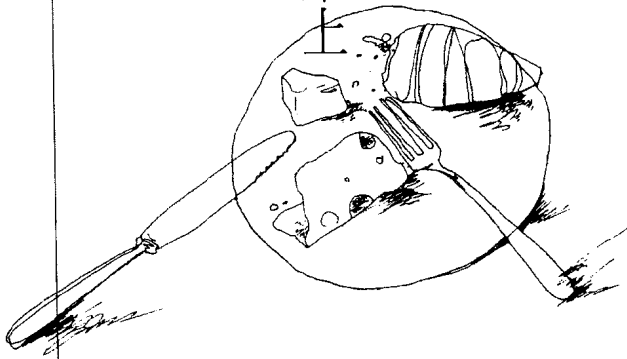
令人幸福的義大利啊！

只有在這裡才瞭解愛是什麼。

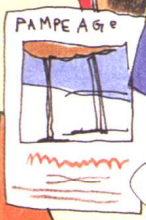
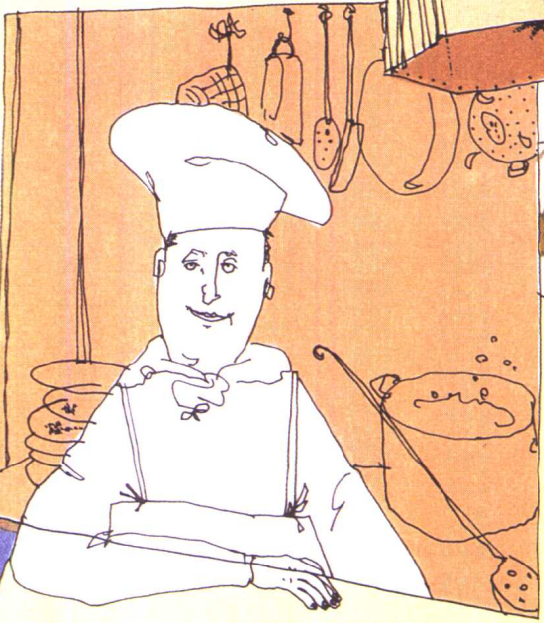
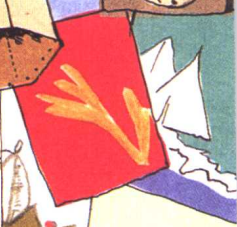
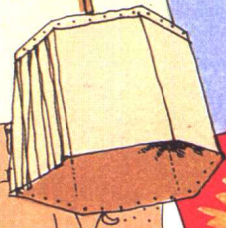
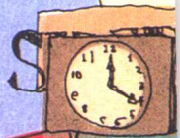
——史坦達 (Stendhal) 《羅西尼的生涯》 (Vie de Rossini)

✦  
CAPITOLO 1

義大利人的幸福，  
就在餐桌上



GRECE



Spaghetti All'Americana



## 義大利麵就是一切



「到了，就是這裡。」

坐在對面的胖太太嘴裡嘟囔著，緩緩站起來打開窗戶，將身子探出窗外，揮著兩手大聲嚷嚷「呀——嘿！」

這班列車從那不勒斯（Naples）開往蘇連多（Sorrento）。還有幾分鐘就抵達下一站了，這時候正放慢速度沿著緊挨著鐵道的房子前行。胖太太打招呼的對象就在其中一家，站在陽台上的先生面帶笑容，揮著手回應胖太太的招呼。